

Βασ. Απόφασις περί κατανομῆς τῶν ἐργασιῶν ἐπιθεωρήσεως τοῦ μεταφρασθέντος κειμένου τοῦ Γαλλικοῦ Ἀστικοῦ Κώδικος, Ἀθῆναι 18 Αὐγούστου 1836⁴⁸

Ad. N. 13720

Πρὸς τὴν ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματείαν
Περὶ τοῦ Πολιτικοῦ Νόμου

Ἐπειδὴ καὶ ἡ μετάφρασις τοῦ Γαλλικοῦ Πολιτικοῦ Κώδικος ἐτελείωσεν, εἶναι κατεπεῖγον ἀναγκαῖον νὰ ἐπιχειρισθῇ ἀξίως ἡ ἀναθεώρησις τοῦ ἐμπεριεχομένου ἀναφορικῶς πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς Ἑλλάδος, αὕτη δὲ νὰ φθάσῃ τάχιστα εἰς ὠριμότητα διὰ νὰ δεχθῇ τὸν τόσον ἀναγκαῖον Πολιτικόν Νόμον.

Διὰ νὰ εὐκολύνομεν δὲ τὰς προεργασίας ἠδελὲν εἶσθαι κατάλληλον νὰ γείνη ἡ πρώτη ἀναθεώρησις ἀπὸ τὰ ἐφεξῆς ἄτομα :

α'. Τοῦ μὲν Πρώτου Βιβλίου, ἐξαιρουμένου τοῦ Τίτλου Ε' καὶ ΣΤ' ἀπὸ τὸν κύριον Βέλλιον, ὅστις τὸ μετέφρασε.

β'. Τῶν δὲ Τίτλων Ε' καὶ ΣΤ' τοῦ Πρώτου Βιβλίου καὶ τοῦ Τίτλου Ε' τοῦ 3ου Βιβλίου ἀπὸ τὸν κύριον Πολυζωίδην.

γ'. Τῶν δὲ δύο πρώτων Τίτλων τοῦ Τρίτου Βιβλίου ἀπὸ τὸν κύριον Πιτζιπιόν, ὡς μεταφραστὴν τούτων, καὶ ἐπομένως γνωρίζοντα ἐντελῶς τούτους· καθὼς καὶ τοῦ Τίτλου Δ' τοῦ αὐτοῦ Βιβλίου.

δ'. Τῶν δὲ Τίτλων ΣΤ', Ζ', ΙΖ'-Κ' τοῦ Βιβλίου τούτου ἀπὸ τοὺς κυρίους Φέδερ καὶ Προβελέγγιον.

Μέ τὴν ἐπιθεώρησιν τῶν λοιπῶν Τίτλων τοῦ Τρίτου Βιβλίου ἠμποροῦσαν ἴσως οἱ Πρόεδροι κ.κ. Κλονάρης καὶ Σουτζος, ὁ Εἰσαγγελεὺς κύριος Πάικος καὶ ὁ δικηγόρος Πάλμας νὰ ἐπιφορτισθῶσι κατὰ τὰ διορισθησόμενα παρὰ τῆς ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματείας Τμήματα.

Περὶ δὲ τῆς ἀναθεωρήσεως ἠμποροῦσε νὰ δώσῃ ἕκαστος εἰσηγητὴς μόνον βραχεῖαν εἰσήγησιν :

α'. τί εἶναι μεταβλητέον.

β'. τὴν πρότασιν περὶ συντάξεως τῶν μεταβληθησομένων χωρίων.

γ'. τοὺς λόγους τῆς μεταβολῆς.

Ἡ Γραμματεία ἠμποροῦσε νὰ λάβῃ εἰς ἀναθεώρησιν ἐπὶ πᾶσιν ὅλα τὰ Τμήματα, καὶ παρ' ἕκαστον Τμῆμα νὰ συμπαραλαμβάνῃ τοὺς εἰσηγητάς (ἀναθεωρητάς) συνεννοουμένους ἐκ τοῦ προχείρου.

Περιμένομεν περὶ τούτου ταχίστην γνωμοδότησιν καὶ πρότασιν.

48. Ἐπίσημος ἐν χρόνῳ μετάφρασις ἐπισημειωματικῶς ἐπὶ τοῦ ὑπογεγραμμένου σχεδίου τῆς εἰς τὴν γερμανικὴν πρωτοτύπως ὑπογραφείσης Βασ. Ἀποφάσεως. Βλ. Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Δικαιοσύνης, Φ. 4. Ἡ μετάφρασις εἶχε γίνῃ ὑπὸ τοῦ ὑπαλλήλου τοῦ Βασιλικοῦ Γραφείου Νικ. Κυπριάδου. Ὁ ὅρος ἀναθεώρησις (revision) δὲν περιορίζεται εἰς τὸν ἔλεγχον τῆς μεταφράσεως, ἀλλ' ἐκτείνεται καὶ εἰς τὴν προσαρμογὴν πρὸς τὰ ἐλληνικά δεδομένα. Πρβλ. τὸ Διάταγμα περὶ τῆς Νομοθετικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς 1/13 Ἰανουαρίου 1835 ἐν Γ. Δ. Δημακοπούλου, «Ἡ Νομοθετικὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ 1835. Σύστασις, ἀποστολή, ἔργον», σελ. 125 - 144 καὶ ἀνωτέρω Ἑγγραφοὺν ὑπ' ἀριθμ. 12.

Περί δέ ἀναθεωρήσεως τοῦ Δευτέρου Βιβλίου μένει κατὰ τὴν Ἀπόφασιν τῶν 11 / 23 Ἀπριλίου τ.ἔ., τῆς ὁποίας ἐκτέλεσιν περιμένομεν τώρα πλέον ὅσον τάχιστα.
Ἀθῆναι τῇ 18/30 Αὐγούστου 1836

Ἄρμανσπεργ

exp. 1 / 9. 36 G.<raf>

40

Ἀναφορά τοῦ Γραμματέως τῆς Δικαιοσύνης περί κατανομῆς τῶν ἐργασιῶν ἐπιθεωρήσεως τοῦ μεταφρασθέντος κειμένου τοῦ Γαλλικοῦ Ἀστικοῦ Κώδικος, Ἀθῆναι 24 Αὐγούστου 1836⁴⁹

Praes. 27 Aug ./ 8 Sept. 36
C.P. 14897

N° 11580

Ad N^{um} 13720/18/30 Août
4337

Répartition du Code Civil à reviser.

Athènes ce 24 Août/5 Septembre 1836

À Sa Majesté le Roi
Le Ministère de la Justice

Sire,

Après une mûre réflexion sur la révision du Code Civil Français, j' ai cru devoir m' arrêter sur la répartition suivante:

1. Pour Mr Vellius les Titres I, II, III et IV du 1^{er} Livre;
2. Pour Mr(s) Clonaris et Soutzo ensemble les Titres V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, reste du Premier Livre;
3. Pour Mr Provelégus et Feder le Second Livre tout entier, ainsi que les Titres XIX et XX du Troisième Livre;
4. Pour Mr Pitzipios les Titres I et II du Troisième Livre;
5. Pour Mrs Païcos, Palmas et Mélas ensemble les Titres III-XVI inclusivement du Troisième Livre.

Les raisons qui m' ont déterminé à donner la préférence à cette espèce de répartition sont:

1° Mr Vellius, chargé presque seul de la direction des affaires du Ministère de la Justice, membre de plusieurs commissions, dont il est aussi souvent le rapporteur, chargé spécialement de la traduction et en partie de la rédaction du Code de Commerce composé de 800 articles, ne saurait se charger seul de la révision du Premier Livre du Code Civil, d' autant plus que ce livre, concernant les droits et obligations des personnes, est le plus difficile à reformer, et exige des modifications essentielles qui demandent du tems et une attention soutenue

49. Βλ. Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Δικαιοσύνης, Φ. 4.